



United Nations Population Fund
14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
Website: www.uzbekistan.unfpa.org

Date: 22.05.2024


REQUEST FOR QUOTATION / *ЗАПРОС ЦЕНОВЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ (ЗЦП)*

RFQ N° UNFPA/UZB/RFQ/2024/007

Dear Sir/Madam / *Уважаемый (ая) Господин/Госпожа*

UNFPA hereby solicits a quotation for the following / *Настоящим ЮНФПА запрашивает цены на следующее:*

ЛОТ 1: ПЕЧАТНЫЕ МАТЕРИАЛЫ					
№	Product description / Описание товара	UoM / Ед.изм	Quantity / Кол-во	Production time / Сроки изготовления	
1	Печать «Сборник национальных клинических протоколов по акушерству»	<ul style="list-style-type: none"> • Обложка: меловка 300 гр, 4+0, ламинация • Внутр.блок: офсетка 80 гр, 1+1 • Скрепление: ниткошвейка • Верстка: вкл. объединение 18 файлов в Word в один файл, общее кол-во страниц примерно 800 	шт.	1500 на русском	Кол-во дней после утверждения сигнальной электронной версии
2	Печать «Акушерлик бўйича миллий клиник протоколлар тўплами»	<ul style="list-style-type: none"> • Обложка: меловка 300 гр, 4+0, ламинация. • Внутр.блок: офсетка 80 гр, 1+1. • Скрепление: ниткошвейка • Верстка: вкл. объединение 18 файлов в Word в один файл, общее кол-во страниц примерно 800 	шт.	3000 на узбекском	Кол-во дней после утверждения сигнальной электронной версии
3	Печать «Сборник национальных клинических протоколов по антенатальн ому уходу»	<ul style="list-style-type: none"> • Обложка: А4, 250 гр., 4+0 • Внутр.блок: А4, бумага 80 гр., 1+1 • Скрепление: ниткошвейка • Верстка: вкл. объединение 8 файлов в Word в один файл, общее кол-во страниц примерно 415 	шт.	1000 на русском	Кол-во дней после утверждения сигнальной электронной версии
4	Печать «Антенатал парварии бўйича миллий	<ul style="list-style-type: none"> • Обложка: А4, 250 гр., 4+0 • Внутр.блок: А4, бумага 80 гр., 1+1 • Скрепление: ниткошвейка 	шт.	7000 на узбекском	Кол-во дней после утверждения сигнальной электронной версии

	United Nations Population Fund 14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org Website: www.uzbekistan.unfpa.org
---	--

	<i>клиник баённомалар тўплами»</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Верстка: вкл. объединение 8 файлов в Word в один файл, общее кол-во страниц примерно 415 			
5	Сертификаты А4	<ul style="list-style-type: none"> • А4, бумага 300 гр/м, 4+0 	шт	800	Кол-во дней после утверждения сигнальной электронной версии
ЛОТ 2: ДИСКОГРАММА					
№	Product description / Описание товара	UoM / Ед.изм	Quantity / Кол-во	Production time / Сроки изготовления	
1	Дискограммы МЕС + конверт. Необходимо сделать дизайн на узбекском языке (переведенный текст имеется). Файл на русском языке в формате pdf будет представлен в качестве примера. Спецификации для дискограмм будут приложены. Для более подробной информации см.Рисунок №1 и Приложение №1	шт	7 000	Кол-во дней после утверждения сигнальной электронной версии	

Примечание: обязательно указать сроки изготовления каждой позиции основываясь на количество.



United Nations Population Fund
 14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
 E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
 Website: www.uzbekistan.unfpa.org

Рисунок №1.

Продукция	Два диска из толстой мелованной бумаги, скрепленной заклепкой	
	DISK NO 1	DISK NO 2
Формат	диаметр 178 мм	диаметр 134 мм
Кол-во страниц	1 лист	1 лист
Красочность	1+1	2+0
Pantone	pantone 2738 C	pantone 2738 C, pantone 144 CVC
Бумага Тип	глянцевая мелованная	глянцевая мелованная
Граммаж	350 гр.	350 гр.
Ламинирование	Двухсторонняя глянцевая ламинация	Двухсторонняя глянцевая ламинация
Переплет	на DISK NO 2 вырубка глубиной 47 мм; два диска скреплены заклепкой, диски свободно вращаются	
Упаковка	заложить по одному изделию в каждый конверт	
Продукция	Конверт к диску	
Формат	в закрытом виде: 190 x 210 мм	в открытом виде: 490 x 210 мм
Кол-во страниц	1 лист	
Красочность	2+1	
Pantone	pantone 2738 C, pantone 144 CVC	
Бумага Тип	матовая мелованная	
Граммаж	250 гр.	
Ламинирование	На внешней стороне матовая ламинация	
Переплет	Биговка, склейка, заложить по одному изделию в каждый конверт	

This Request for Quotation is open to all legally constituted companies that can provide the requested products and have legal capacity to deliver in the country, or through an authorized representative. / *Данный Запрос Ценовых Предложений доступен для всех юридически-учреждённых компаний, которые могут предоставить запрашиваемые товары и обладают правоспособностью доставлять в стране или через уполномоченных представителей.*

I. About UNFPA/ *Информация о ЮНФПА*

UNFPA, the United Nations Population Fund (UNFPA), is an international development agency that works to deliver a world where every pregnancy is wanted, every childbirth is safe and every young person's potential is fulfilled. / *ЮНФПА, Фонд ООН в области народонаселения, является международным*



United Nations Population Fund
14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
Website: www.uzbekistan.unfpa.org

агентством по вопросам развития, которое продвигает право каждой женщины, мужчины и ребёнка наслаждаться жизнью, быть здоровым и иметь равные возможности. ЮНФПА обеспечивает такой мир, в котором каждая беременность желанна, каждые роды безопасны и все молодые люди имеют возможность реализовать свой потенциал.

UNFPA is the lead UN agency that expands the possibilities for women and young people to lead healthy sexual and reproductive lives. To read more about UNFPA, please go to: [UNFPA about us](#) / *ЮНФПА является лидирующим агентством ООН в расширении возможностей женщин и молодёжи вести здоровую сексуальную жизнь и иметь репродуктивное здоровье. Для большей информации о ЮНФПА, пожалуйста перейдите по ссылке: [UNFPA about us](#)*

II. Questions / Вопросы

Questions or requests for further clarifications should be submitted in writing to the contact person below / *Вопросы или запросы для дальнейшего прояснения должны быть выполнены в письменном виде контактному лицу:*

Name of contact person at UNFPA / ФИО контактного лица ЮНФПА:	<i>Umid Ermanov</i>
Tel N° / <i>Тел:</i>	<i>+99878 1206899/97</i>
Email address of contact person / <i>Электронная почта контактного лица:</i>	<i>ermanov@unfpa.org</i>

The deadline for submission of questions is 23rd of May 2024, 18:00. Questions will be answered in writing and shared with all parties as soon as possible after this deadline. / *Крайний срок подачи вопросов 23-ое мая 2024г. 18:00. Ответы на вопросы будут предоставлены в письменном виде и распространены между всеми сторонами в кратчайшие сроки после выше оговоренного крайнего срока.*

III. Content of quotations / Содержание цен

Quotations should be submitted in a single e-mail whenever possible, depending on file size. Quotations must contain / *Ценовое предложение должны быть представлены в одном электронном письме, в зависимости от размера файла. Ценовое предложение должно содержать:*

- Technical proposal, in response to the requirements outlined in the specifications. / Техническое предложение в соответствии с требованиями, изложенными в спецификациях*
- Price quotation, to be submitted strictly in accordance with the price quotation form. / Ценовое предложение должно быть выполнено в полном соответствии с образцом ценового предложения.*



United Nations Population Fund
 14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
 E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
 Website: www.uzbekistan.unfpa.org

The quotation must be signed by the company's relevant authority and submitted in PDF format. / *Предложение должно быть подписано уполномоченными лицами компании, выставяющей цену и выполнено в формате PDF.*

IV. Instructions for submission / Инструкция для подачи документов

Proposals should be prepared based on the guidelines set forth in Section IV above, along with a properly filled out and signed price quotation form and Excel file, are to be sent by e-mail to the contact person indicated below no later than: 28th of May 2024, 12:00. / *Предложения должны быть выполнены на основе изложенного руководства в Секции IV выше, наряду с правильно заполненной и подписанной формой ценового предложения и файла Excel и отправлены по электронной почте контактному лицу, указанному ниже, не позже, чем: 28-ое мая 2024г., 12:00.*

Name of contact person at UNFPA / <i>ФИО контактного лица ЮНФПА:</i>	<i>Dilafruz Tursunova</i>
Email address of contact person / <i>Электронный адрес контактного лица:</i>	<i>rfq.uzb@unfpa.org</i>

Please note the following guidelines for electronic submissions / *Пожалуйста, обратите внимание на следующее руководство для электронной подачи документов:*

- The following reference must be included in the email subject line: **RFQ^o UNFPA/UZB/RFQ/2024/007**. Proposals that do not contain the correct email subject line may be overlooked by the procurement officer and therefore not considered. / *Данная ссылка должна содержаться в названии электронного письма: RFQ N^oUNFPA/UZB/RFQ/2024/007. Предложения, не содержащие верного названия электронного письма, могут быть пропущены сотрудником закупочного отдела и тем самым не рассмотрены.*
- The total e-mail size may not exceed **20 MB (including e-mail body, encoded attachments and headers)**. Where the technical details are in large electronic files, it is recommended that these be sent separately before the deadline. / *Общий размер электронного письма не должен превышать 20 MB (включая основную часть электронного письма, зашифрованные приложения и заголовки). В случае если, технические детали размещены в электронном файле большого объёма, рекомендуется отправить данный файл отдельно (по частям) до крайнего срока подачи документов.*
- Any quotation submitted will be regarded as an offer by the bidder and does not constitute or imply the acceptance of any quotation by UNFPA. UNFPA is under no obligation to award



United Nations Population Fund
 14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
 E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
 Website: www.uzbekistan.unfpa.org

a contract to any bidder as a result of this RFQ. / *Любое представленное предложение будет рассматриваться как предложение участника торгов и не представляют собой или подразумевают принятие предложения со стороны ЮНФПА. ЮНФПА не обязан заключать контракт с каким-либо участником торгов в результате этого запроса цен.*

V. Overview of Evaluation Process / *Обзор процесса оценки*

Quotations will be evaluated based on the price quote. / *Ценовые предложения будут оценены на основе ценового предложения.*

The evaluation will be carried out in a two-step process by an ad-hoc evaluation panel. Technical proposals will be evaluated for technical compliance prior to the comparison of price quotes. / *Оценка будет проводиться в два этапа специальной комиссией по оценке. Технические предложения будут оцениваться на предмет технического соответствия прежде сравнения ценовых предложений.*

VI. Award Criteria / *Критерии присуждения*

In case of a satisfactory result from the evaluation process, UNFPA shall award a contract to the lowest priced bidder whose bid has been determined to be substantially compliant with the bidding documents. /

В случае удовлетворительного результата процесса оценки ЮНФПА заключит контракт с участником торгов, предложившим самую низкую цену, предложение которого было признано в значительной степени соответствующим тендерным требованиям.

VII. Right to Vary Requirements at Time of Award / *Право на изменение требований во время принятия решения и присуждения контракта.*

UNFPA reserves the right at the time of award of contract to increase or decrease by up to 20% the volume of services specified in this RFQ without any change in unit prices or other terms and conditions. / *ЮНФПА сохраняет за собой право увеличивать или уменьшать объем указанных в данном РВ услуг до 20% на момент принятия решения о выборе предложения, без изменения цен за единицу, или других условий.*

VIII. Payment Terms / *Условия оплаты*

UNFPA payment terms are net 10 days upon receipt of invoice and other documentation required by the contract. Payment by bank transfer will be made after receipt of the goods. / *Сроки оплаты заказа составляют 10 дней со дня выставления счет-фактуры и другой документации как определено в контракте. Оплата по перечислению, будет произведена после получения товаров.*



United Nations Population Fund
 14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
 E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
 Website: www.uzbekistan.unfpa.org

IX. Fraud and Corruption / Мошенничество и коррупция

UNFPA is committed to preventing, identifying, and addressing all acts of fraud against UNFPA, as well as against third parties involved in UNFPA activities. UNFPA's Policy regarding fraud and corruption is available here: [Fraud Policy](#). Submission of a proposal implies that the Bidder is aware of this policy. / *ЮНФПА привержен предотвращать, выявлять и принимать меры против всех действий мошенничества против ЮНФПА и третьих сторон, которые вовлечены в действия ЮНФПА. Политика ЮНФПА касательно мошенничества и коррупции доступна здесь: [Fraud Policy](#). Предоставление предложения подразумевает, что Подрядчик осведомлен о данной политике.*

Suppliers, their subsidiaries, agents, intermediaries and principals must cooperate with the Office of Audit and Investigation Services of UNFPA as well as with any other oversight entity authorized by the Executive Director of UNFPA and with the UNFPA Ethics Advisor as and when required. Such cooperation shall include, but not be limited to, the following: access to all employees, representatives, agents, and assignees of the vendor; as well as production of all documents requested, including financial records. Failure to fully cooperate with investigations will be considered sufficient grounds to allow UNFPA to repudiate and terminate the contract, and to debar and remove the supplier from UNFPA's list of registered suppliers. / *Поставщики, их вспомогательные филиалы, доверенные лица, посредники и руководители должны сотрудничать с Отделом Аудита и Службами по надзору ЮНФПА, так же как и с другими подразделениями по надзору, уполномоченными Исполнительным Директором ЮНФПА, и Советником по Этическим вопросам ЮНФПА когда это необходимо. Данное сотрудничество должно включать, но не ограничиваться следующим: доступ ко всем работниками персоналу, представителям, уполномоченным лицам поставщика. Также доступ к предоставлению всех документов по запросу, включая финансовые записи. В случае несостоятельности или невозможности полного сотрудничества с надзорными органами, это будет расценено как обоснованная причина для ЮНФПА и отказаться от сотрудничества и прекратить контракт, а также лишить права и удалить поставщика из списка зарегистрированных поставщиков ЮНФПА.*

A confidential Anti-Fraud Hotline is available to any Bidder to report suspicious fraudulent activities at [UNFPA Investigation Hotline](#) / *Конфиденциальная горячая линия, направленная против Мошенничества, для предоставления информации по подозрению в мошенничестве, доступна любому поставщику по этой ссылке [UNFPA Investigation Hotline](#).*

X. Zero Tolerance/ Политика нулевой терпимости



United Nations Population Fund
14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
Website: www.uzbekistan.unfpa.org

UNFPA has adopted a zero-tolerance policy on gifts and hospitality. Suppliers are therefore requested not to send gifts or offer hospitality to UNFPA personnel. Further details on this policy are available here: [Zero Tolerance Policy.](#) / *ЮНФПА придерживается политики нулевой терпимости в отношении подарков и гостеприимства. Поэтому компаниям настоятельно рекомендуется не посылать подарки и знаки признательности сотрудникам ЮНФПА. Подробные детали данной политики доступны здесь: [Zero Tolerance Policy.](#)*

XI. RFQ Protest / *Несогласие с процессом Запроса Ценовых предложений*

Bidder(s) perceiving that they have been unjustly or unfairly treated in connection with a solicitation, evaluation, or award of a contract may submit a complaint to the UNFPA Representative Uzbekistan Mrs. Nigina Abaszada with copy to UNFPA Operations Manager Mr. Umid Ermanov at following e-mail addresses: abaszade@unfpa.org and ermanov@unfpa.org. Should the supplier be unsatisfied with the reply provided by the UNFPA Assistant Representative, the supplier may contact the Chief, Procurement Services Branch at procurement@unfpa.org. / *Поставщик(и), полагающий что с ним не справедливо обошлись в связи с объявлением тендера, проведением оценки или заключением контракта может направить жалобу Представителя ЮНФПА в Узбекистане г-же Нигина Абасзаде с копией Операционному менеджеру ЮНФПА, г-ну Умиду Эрманову по следующим электронным адресам: abaszade@unfpa.org и ermanov@unfpa.org. В случае неудовлетворения ответом Заместителя Главы подразделения ЮНФПА, поставщик может связаться с Руководителем Отделения закупок товаров и услуг по адресу procurement@unfpa.org.*

XII. Disclaimer / *Оговорка*

Should any of the links in this RFQ document be unavailable or inaccessible for any reason, bidders can contact the Procurement Officer in charge of the procurement to request for them to share a PDF version of such document(s). / *В случае если какая ни будь из ссылок данного ЗЦП будет недоступна по любой причине, поставщики могут связаться с сотрудником Отдела Закупок, заведующим вопросами закупки, для запроса документа (ов) в PDF версии.*

DocuSigned by:
Nargiza Fuzailova
219B9271A44B484...
Nargiza Fuzailova
UNFPA Program Analyst on Reproductive Health, Officer-in-Charge
22-May-2024



United Nations Population Fund
14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
Website: www.uzbekistan.unfpa.org

PRICE QUOTATION FORM / *ФОРМА ЦЕНОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ*

Name of Bidder / <i>Наименование поставщика:</i>	
Date of the quotation/ <i>Дата предложения:</i>	Click here to enter a date.
Request for quotation N° / <i>N° Запроса ценового предложения:</i>	UNFPA/UZB/RFQ/2024/007
Currency of quotation/ <i>Валюта:</i>	UZS
Delivery charges based on the following 2010 Incoterm / <i>Расходы по перевозке на основе правил Инкотермс 2010:</i>	Tashkent
Validity of quotation / <i>Срок действия ценового предложения:</i> <i>(The quotation shall be valid for a period of at least 3 months after the submission deadline.) / (Ценовое предложение должно быть действительным в течении минимум 3 месяцев после крайнего срока подачи документов.)</i>	

Quoted rates must be **inclusive of VAT**, indicated in separate column for every item. / *Расценки должны включать НДС, указанный в отдельной колонке по каждому пункту.*

Price Quotation Form							
Item	Product Name & Description / Описание товара	UOM / ЕИ	Unit Price / Цена за ед	VAT amount / Сумма НДС	Number of Units / Кол- во ед.	Total / Итого	Сроки изготовл ения
1							
2							
3							
4							
5	Delivery Charges, / Стоимость доставки:	Choose an item.	Each				
GRAND TOTAL							

*Vendor's Comments / **Комментарии поставщика:***

I hereby certify that the company mentioned above, which I am duly authorized to sign for, has reviewed RFQ UNFPA/UZB/RFQ/2024/007 including all annexes, amendments to the RFQ document (if applicable) and the responses provided by UNFPA on clarification questions from the prospective service providers. Further, the



United Nations Population Fund
 14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
 E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
 Website: www.uzbekistan.unfpa.org

company accepts the General Conditions of Contract for UNFPA, and we will abide by this quotation until it expires. /

Настоящим я подтверждаю, что компания упомянутая выше, за которую я должным образом уполномочен ставить подпись, просмотрела ЗЦП UNFPA/UZB/RFQ/2024/007, включая все приложения, поправки к документу ЗЦП (если имеются) и ответы со стороны ЮНФПА на уточняющие вопросы предполагаемых провайдеров услуг. Далее, компания принимает Общие условия контракта ЮНФПА и будет следовать данному ценовому предложению до момента его истечения.

	Click here to enter a date.	
Name and title/ <i>ФИО и должность</i>	Date and place / <i>Дата и место</i>	



United Nations Population Fund
14, Mahmud Tarobiy Str., Tashkent, Uzbekistan
E-mail: uzbekistan.office@unfpa.org
Website: www.uzbekistan.unfpa.org

ANNEX I:
General Conditions of Contracts:
De Minimis Contracts

This Request for Quotation is subject to UNFPA's General Conditions of Contract: De Minimis Contracts, which are available in: [English](#), [Spanish](#) and [French](#)